



Seminar in Ottoman and Turkish Studies



Sultan Osman II in the throne room, Medhî, *Şehnâme*. Uppsala University Library, 0 Cels.1

Echoes of Ferdowsi: Ottoman Translations of the *Shahnameh* and Translation Criticism

S. Zehra Akarvardar Kocak

TÜBİTAK postdoctoral researcher, NMC postdoctoral fellow

Ferdowsi’s monumental poetic epic, the *Shahnameh* (977–1010), has been the cornerstone of Persian literature, captivating audiences for centuries. Several translations were produced during the Ottoman period (1300–1922), each shaped by the linguistic, cultural, and political climate of the time. This presentation will evaluate the translation of Dervish Hasan Medhî (17th c.) through the lens of modern translation criticism. It will also briefly address the broader project of analyzing all known translations of the *Shahnameh* produced during the Ottoman period. By conducting comparative analyses of source and target texts and error assessments, we aim to uncover the methodology behind these translations. This discussion will also shed light on the Ottoman translation tradition, textual criticism, and the interaction between source and target texts.

Thursday | March 13, 2025 | 4:00-6:00 pm

Near & Middle Eastern Civilizations | Bancroft Building 200B | 4 Bancroft Ave., 2nd fl.

IN PERSON & ZOOM (registration link: <https://utoronto.zoom.us/j/81260196858>)